Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okryłeś się gniewem i ścigałeś nas – wybiłeś i nie oszczędziłeś! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ס Okryłeś się gniewem i ścigałeś nas — wybiłeś i nie oszczędziłeś! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okryłeś się gniewem i prześladowałeś nas, zabiłeś bez litości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Okryłeś się zapalczywością, i gonisz nas, mordujesz, a nie szanujesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nakryłeś w zapalczywości i ubiłeś nas, pobiłeś, a nie sfolgowałeś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samek Odziałeś się w gniew, by nas ścigać, zabijałeś, nie miałeś litości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Okryłeś się gniewem i prześladowałeś nas, bezlitośnie zabijałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Samek* Okryłeś się gniewem, rzuciłeś się w pogoń za nami, zabijałeś bez litości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spowiłeś się w gniew, ścigałeś nas i zabijałeś bez litości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spowiłeś się gniewem, ażeby nas ścigać, zabijać bezlitośnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти навідався в гніві і Ти нас відігнав. Ти забив, Ти не пощадив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Okryłeś się gniewem oraz nas ścigałeś; zabijałeś nas bez litości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty gniewem zagrodziłeś przystęp i wciąż nas ścigasz. Pozabijałeś; nie okazałeś współczucia. |